

英汉词汇文化对比研究

刘燕 著

西南交通大学出版社

· 成 都 ·

图书在版编目 (C I P) 数据

英汉词汇文化对比研究 / 刘燕著. — 成都: 西南
交通大学出版社, 2015.12
ISBN 978-7-5643-4371-2

I. ①英… II. ①刘… III. ①比较词汇学 - 英语、汉语 IV. ①H313②H136

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 259153 号

英汉词汇文化对比研究

刘 燕 著

责 任 编 辑 赵玉婷
特 邀 编 辑 戴 畅
封 面 设 计 严春艳

出 版 发 行 西南交通大学出版社
(四川省成都市金牛区交大路 146 号)

发 行 部 电 话 028-87600564 028-87600533

邮 政 编 码 610031

网 址 <http://www.xnjdcbs.com>

印 刷 四川西南彩色印务有限公司

成 品 尺 寸 165 mm × 230 mm

印 张 11

字 数 198 千

版 次 2015 年 12 月第 1 版

印 次 2015 年 12 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5643-4371-2

定 价 45.00 元

图书如有印装质量问题 本社负责退换
版权所有 盗版必究 举报电话: 028-87600562

目 录

第一章 语言、文化和思维	1
第一节 语言的本质特征	1
第二节 语言与文化	14
第三节 语言与思维	19
第二章 语言与词汇	错误! 未定义书签。
第一节 语言与词汇的关系	错误! 未定义书签。
第二节 英汉词汇文化对比模式	错误! 未定义书签。
第三节 影响英汉词汇文化差异的因素	错误! 未定义书签。
第三章 动物词的文化意象	错误! 未定义书签。
第一节 语言文化生态观和文化意象	错误! 未定义书签。
第二节 动物词文化意象比较	错误! 未定义书签。
第四章 植物词的国俗语义	错误! 未定义书签。
第一节 国俗语义的涵义	错误! 未定义书签。
第二节 植物词国俗语义对比	错误! 未定义书签。
第三节 花 语	错误! 未定义书签。
第五章 颜色词的文化内涵	错误! 未定义书签。
第一节 颜色词的文化内涵概述	错误! 未定义书签。
第二节 颜色词文化内涵差异	错误! 未定义书签。
第六章 数词的文化差异	错误! 未定义书签。
第一节 数词崇拜文化和禁忌文化	错误! 未定义书签。
第二节 数词模糊语义的修辞功能	错误! 未定义书签。
第七章 委婉语的交际功能	错误! 未定义书签。
第一节 委婉语的定义	错误! 未定义书签。
第二节 委婉语的文化特点	错误! 未定义书签。
第三节 委婉语的交际功能	错误! 未定义书签。

第八章 禁忌语的语用功能	错误! 未定义书签。
第一节 禁忌语概述	错误! 未定义书签。
第二节 英汉禁忌语语用的共同性	错误! 未定义书签。
第三节 英汉禁忌语用的差异性	错误! 未定义书签。
第九章 网络词汇与时尚文化	错误! 未定义书签。
第一节 网络词汇形成的动因	错误! 未定义书签。
第二节 网络词汇的特征	错误! 未定义书签。
第三节 网络词汇的流行趋势	错误! 未定义书签。
第四节 网络词汇承载社会价值观	错误! 未定义书签。
第十章 英语成对词的构型和语义关系	错误! 未定义书签。
第一节 英语成对词的概念	错误! 未定义书签。
第二节 英语成对词的构型	错误! 未定义书签。
第三节 英语成对词的语义关系	错误! 未定义书签。
第四节 英语成对词的修辞特色	错误! 未定义书签。
参考文献	错误! 未定义书签。
后 记	错误! 未定义书签。

第一章 语言、文化和思维

第一节 语言的本质特征

语言是语言学研究的对象，同样又是文化学和语言文化学等学科研究的对象之一。那么，究竟什么是语言呢？对此，古今中外的许多语言学家甚至哲学家、人类学家和自然科学家等都试图作出自己的回答，其中不乏精辟、睿智之论，所下的定义可谓难计其数。其中 20 世纪以来最具代表性的有：Humboldt 的语言心灵论，即语言是建构思想的工具；Sapir 的语言功能论，即语言是人类的交际工具；Saussure 的语言结构论，即语言是一种符号系统；Chomsky 的语言心理论，即语言是人脑中一种特有的能力机制；Meillet 的语言社会论，即语言是一种社会现象，等等。现在看来，以上定义虽都有巨大而深远的意义，但又不乏片面，因此，迄今也没有得出一个为所有人都能接受的结论。

尽管如此，现代人文科学和自然科学的发展，依然为我们深刻揭示语言的本质属性提供了可能。也就是说，虽然迄今学术界对语言的界定还存有颇多争议，但依据现有的科学成果，我们仍然可以对语言的本质及属性作出较为客观的描述。

一、语言的概念

语言是以语音为物质外壳，由词汇和语法构成并能表达人类思想的符号系统。语言的概念有狭义和广义之分。狭义的语言主要指口头语言、书面语言和文字。广义的语言除包括上述内容外，还指所谓的副语言或准语言。副语言也是由符号组成的。根据诉诸感官的不同符号，副语言又可分为听觉符号、视觉符号和触觉符号三种。广义的语言实际上包含了人类用于交际的一切符号，而狭义的语言只包括口头语、书面语及文字。见图 1.1：

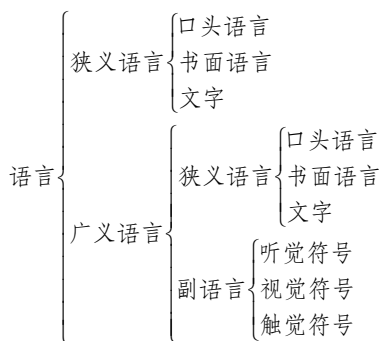


图 1.1

人们一般使用的是狭义语言的概念。因为狭义语言不仅是人类用来进行交际和思维最重要的工具，也是与文化、交际、教学联系最为紧密的符号体系。

语言学告诉我们，语言是一种符号系统，是通过系统且组合复杂的声音传达包罗万象的意义和情感等内容的交际工具。从形式上看，语言对我们来说，首先能感知到的是表达意义的声音——语音。语音是由人类根据自己的发音器官发出的语音单位所组成的复杂系统，而且每个民族的语言都有自己的语音构成成分与构成特点。从内容上看，语音所承载的意义——语义，则是由一个个具体单位——语素或词——词汇——句子——来表现的，而这些意义不仅包括客观世界本身状态，也有认识者的主观态度，甚至有些纯粹是人主观虚构出来的。从组织结构上看，语言除了语音、语义和词汇外，还需要一个将它们串联起来表达复杂内容和思想情感的手段——语法，就是说，仅仅有了上述三个部分，我们并不能完整、准确地表达自己的意思、情感。比如现代汉语里，假设有三个词：他、看、书，它们有六种组合形式：他看书、书他看、他书看、书看他、看他书、看书他。比较后发现，第一个组合是完全可以独立使用的句子，第二个则必须在特定的语境中才有效，如对比性表达：书他看，电影他也看。而其他四个组合在通常情况下就难以成立了。主要原因就在于这三个词都有自己的语义关系属性。在以语序和虚词为主要语法手段的汉语里，只有其中的两种组合里才合理地拼接了成分、有效地传达了意义。但是，同样是这三个词：He (him)、read、book，如果是简单地直接组合，在英语里就产生不了一个有效的句子，但如果按照英语的组合手段，在词上或词间附加上形态手段，则可以产生多个有效的句子：

He reads a book.

He is reading a book.

He read a book.

He has read that book.

这是因为在英语等形态语言系统里,有效句子除了基本词语成分和意义外,还有格、时、数等语法范畴,而且必须相对应的语法形式来表达。可见,“语言”并不是一个成分零乱且组合简单的使用工具,而是一个由语音、词汇、语义和语法四大部分构成的符号体系,其内部构成复杂、组织严密且功能强大。

另外,从历史的角度看,任何一个语言系统都会发生不同程度的有规律的变化,这些变化有的是社会文化原因所促成的,有的则是语言系统内部相互变化促成的。因此,语言又是一个变动的社会文化现象。

口语就是人们通过发音器官发出声音以表达意义和情感的言语体系,这是语言的原始存在形式。对人类来说,文字产生以前的语言只有口头形式。在文字产生并出现大量文献以后,口语就不一定只能是通过发音器官发出声音以表意的言语系统了,有些用文字记录在书面上的言语作品也可以是来自口头的,如古代文献中记录人物对话的文字;从另一个方面看,从口中说出来的也不一定就是口语,如我国古代的历史文献以及很多文学作品在诵读时、现在电视主持人在读新闻稿时等,其言语就不属于口头的。口语一般来说有这样几个主要特点:可以充分利用声音和体态,如声音高低、长短等的变化,如表情手势等;用词浅显易懂,俚俗成分多;句子短小,结构欠完整,语序灵活,常出现省略、倒装等现象;表层语义欠完整,多需要语境的补充,关联成分少;话题灵活,焦点转移较快。

相对于口语,书面语是第二性的,是在口语基础上产生和发展的。人类创造了语言之后又创造了文字,文字是语言的视觉形式。文字记录语言,打破了语言交际中时间和空间的限制,在社会生活中起着重大的作用。书面语就是长期使用文字记录口语所形成的书面言语体系。从社会角度上看,书面语应该是在文字产生很长时间后逐渐形成的。要注意的是,文字是书面语言得以产生的必要条件,并不是说凡文字记录的都一定是书面语。书面语的特征主要体现在言语表达上:不能直接利用语音以及其他辅助手段表达思想和情感;在词语的选择上,偏向于典雅甚至运用古语词、成语等;句子较长,结构严密完整,语序相对稳定;语义表达主要由具体话语(篇章)来实现,关联成分少有省略;话题集中。书面语产生后,具有了相对的独立性,能有效地促进口语的发展。可见,口语和书面语之间有着十分紧密的关系。但是,文字在交际中的重要性远不能与语言相比,一个社会可以没有文字,但不能没有语言;没有语言,社会就不能生存和发展,文字是在语言基础上产生的,只有几千年的历史,而语

言在文字产生之前早已存在，估计已有几十万年。今天，世界上没有文字的语言比有文字的语言要多得多。

另外，我们还要注意语言与副语言的关系。语言是人类最重要的思维工具和交际工具，但不是唯一的。人类除了语言符号作为交际工具外，还有其他的辅助工具，这些辅助工具就是副语言。副语言包括两大类型：一是直接在语言符号基础上产生的依赖于语言的辅助工具，如文字、盲文、电报代码以及交通信号、有附着体的各类示意符号、徽标等。另一类就是相对独立的体态语（包括表情、姿势、动作等）、音乐用语等。

一般来说，各个民族都有自己的语言。汉语、英语、法语、俄语、西班牙语、阿拉伯语，是世界上的主要语言，也是联合国的工作语言。汉语是世界上使用人口最多的语言，世界语和英语是世界上使用最广泛的语言。据德国出版的《语言学及语言交际工具问题手册》说，现在世界上查明的有 5651 种语言。在这些语言中，约有 1 400 多种还没有被人们承认是独立的语言，或者是正在衰亡的语言。

二、语言的本质

（一）系统性

任何一种语言都是由大量的语言单位构成的，从最小的音素，到语素、词、短语、句子到篇章等。无论从结构要素上说，还是从结构关系上看，语言都是一个结构庞大、体系严密的系统。语言的系统性是指语言由规则制约的，语言中各种要素之间是根据一定规则排列的。英语中，“sdylh”不是一个词，“green made he”也不是一个句子；汉语中，“飞快他”也不是句子。这就是说，语言表达要遵循语音规则和语法体系。否则人们就不可能有语言交际，年轻人也不可能学会一门语言。总的来说，语言是由一个数量较多且层次分明的单位组合成的复杂体系，各个层面的诸多单位则通过某种属性形成聚合群，并按照一定的规则组合成更大的单位。

（二）任意性

语言是由任意的符号组成的。所谓的任意性是指语言符号与文字能指和所

指之间是一种任意的连接关系，即词汇和这些词汇所指的物体、行为或概念之间没有逻辑关系。为什么同样的物体英语叫“table”，而汉语叫“桌子”？唯一的解释是因为大家选择了约定俗成的语言符号。莎士比亚曾经说过：“A rose by any other name would smell as sweet（玫瑰易名，清香如故）”。这足以说明词汇和其所指事物之间是一种任意的关系。这种关系是不可论证的，即使有的可以论证，但是从普通意义上来讲，还是不可论证的关系。这就是世界上的语言为什么各式各样的原因之一。但英汉语中，拟声词和复合词不是任意性的关系。

（三）线条性

符号的样式有多种，各类符号表意的形式也有差别，如视觉符号中的标记、图案，其中的构成成分就以平面甚至立体图形排列表意。而语言则是通过将组成单位（一般为词）按照线性排列的方式才能传达意义或情感，在口头上表现为语言单位只能以时间先后为序一个挨一个地说出来，无法同时说出两个以上的单位；在书面上则表现为必须按单向线状排列记录语言单位的文字，在中国古代书写顺序为从上到下，从右向左，现代则为从左到右。语言符号所具有的这种必须单向先后排列的特点就是其线性特征。

（四）可变性

语言是处在不断运动变化发展之中的体系，这个体系中的各个要素既有一定的稳定性，也有一定的变动性，变动性是由于语言内部的不断衍生、发展的规律所致。任何事物都是不断运动变化发展的，新事物不断产生，旧事物不断消亡，语言也是如此。语言系统的变化虽然不是很明显，速度并不是很快，但是受到语言使用者的推动以及社会、文化等很多因素的影响，语言本身在不断地向着经济、简练、实用、包容力和表现力强的趋势发展。如美式英语比英式英语普及，除了国力原因外，美式英语对于初学者来说，简单易学也是最主要的原因。

（五）语言是人类独有的

语言是人类区别于其他动物的主要标志之一，只有人类才具备发达的大脑和完善的发音器官这些语言的生理基础。语言是人类创造的，只有人类才有真正的

语言。许多动物，如蜜蜂的舞蹈、鸟兽的叫声，也能够发出声音来表达自己的情感或者在群体中传递信息，但是这只是一些固定的程式，不能随机变化。只有人类才会把无意义的语音按照各种方式组合起来，成为有意义的语素，再把为数众多的语素按照各种方式组合成话语，用无穷变化的形式来表达变化无穷的意义。

三、语言的功能

语言的功能是客观存在的。功能既是语言的属性，也是我们认识语言的一个视角。关于语言的功能，国外的一些语言学家作出了不同的概括。德国心理学家 Buhler 认为语言有三大功能：描述功能、表达功能、呼吁功能。Jakobson 把语言功能分为六种：指称功能、情感功能、意动功能、寒暄功能、元语言功能、组诗功能。Richards 认为，语言具有四种功能：表达意义的功能、表达感情的功能、表达语气的功能、表达意图的功能。Lyons 认为语言有三种功能：描写功能、社会功能、表达功能。韩礼德将语言的功能分为微观功能、宏观功能和纯理功能等三种功能，纯理功能又分为概念功能、人际功能、语篇功能。可以看出，西方学者在语言功能的揭示上成果丰富，尤其是韩礼德的纯理功能，该理论的提出在功能语言学理论和语言分析实践方面都极具现实意义。

中国学者对于语言的功能也作出了多样的论述，大多认为语言具有社会交际功能、标志功能、文化功能、思维功能、认知功能。最为朴实而又哲理深刻的全面论述是当代作家王蒙作出的。王蒙认为，语言表达人性；语言有艺术的功能、表意的功能、政治的功能、社会的功能、强大的神学的功能；语言有一种心理释放和抚慰作用；语言文字具有游戏性；语言有一种发展人的能力。可见，无论西方学者，还是中国学者，在探索语言的功能时，都不是就语言而谈语言，而是联系社会、文化和人类发展的大层面来考虑的。

综上所述，语言的功能是多方面的，如果从宽泛的意义上讲，大致都可归入语言的社会功能和思维功能两个方面，其中社会功能包括信息传递功能和人际互动功能。

（一）语言的社会功能

语言是一种社会现象，和人类社会有紧密的联系。所谓“社会”就是指生

活在一个共同的地域中、说同一种语言、有共同的风俗习惯和文化传统的人类共同体。每一个社会都必须有自己的语言，因为，语言是组成社会的一个不可缺少的因素。人与人之间的联系得靠语言来维持。没有语言，人与人之间的联系就会中断，社会就会解体。

1. 语言的信息传递功能

语言的社会功能中最基本的是信息传递功能。语言是传承文化的工具。这一功能的体现在语言上就是内容的表达。信息的传递是社会中人交流的基本方式。通过信息的交流，人们才可以在社会中彼此分享各自的经验感知，更好地分工协作。与其他某些具有一定社会性的动物群体相比较，人类语言的信息传递功能极其卓越。语言所能传递的信息可以没有穷尽，信息内容可以跨越时空。无论多么丰富的信息，都可借助语言的形式传递给他人。从古至今，人类知识的积累，社会文明的进步，首先得益于信息的可传递性。人类社会能够建立起如此辉煌的文明，是以语言的信息传递功能为基础的。

在信息传递的过程中，人们也可以借助于语言之外的其他形式，比如文字、旗语、信号灯、数字符号、化学公式等，它们都是传递某种信息的形式。这里，文字打破了语言交流中时间和空间的限制，在社会生活中起着重大作用。语言是第一性的，文字是第二性的，文字是对语言的再编码系统，只有几千年的历史。旗语、信号灯等信息传递的形式，大多是对语言或文字的再编码，离开语言与文字，他们就不能独立存在，而且使用的领域也有很大的局限性，而语言的使用是全社会的。

人们在使用语言传递信息时，面部表情、手势以及躯体姿态常常可能会参予进来，它们也在帮助语言传递某些信息。有些时候，离开这些特定的伴随动作，说话者要传递的信息还可能被错误地理解。有些所谓的反话只有联系神态、身势等伴随动作才能听出真意，在这种情况下，身势、神态等伴随动作往往更接近事情的核心。在一定的条件下，身势等伴随动作还可以脱离语言独立传递信息。如鼓掌欢迎、举手为礼、挥手送别、伸舌头表示惊讶，这些都是常用的身势。用手指刮着脸皮羞人，是汉族人特有的动作；西方人摊手耸肩，表示不知道；汉族人点头表示同意，摇头表示不同意。这些身势等伴随动作传递的信息，在各民族中有自己的特点。

总而言之，在各种信息传递形式中，身势等非语言的形式，独自传递的信息有限，多半等辅助语言来传递信息；文字是建立在语言基础之上的再编码形

式；旗语之类则是建立在语言或文字基础之上的再编码形式。语言是人类社会信息传递第一性的、最基本的手段。

2. 语言的人际互动功能

语言的社会功能的另一个重要方面是建立或保持某种社会关系，这可称为语言的人际互动功能。语言是最重要的交际工具。互动包括两个方面，一个是说话者在话语中表达自己的情感、态度、意图，另一方面这些又对听话者施加了影响，得到相应的语言或行动上的反馈，从而达到某些实际效果。说话者在把经验信息组织成话语形式传递给听话者时，已经不可避免地站在了说话者的立场上，具有一定的主观性。说话者在传递客观经验信息的同时，也在表达着主观的情感、态度和意图，寻求听话者的反馈。而听话者在接收说话者传递的客观经验信息的同时，也了解了说话者的主观情感态度，从而做出回应。这样语言就成为说话者和听话者间交际互动的工具。

这一功能在语言的日常使用中尤其能体现出来。在人们每天的交往言谈中，甚至有相当一部分话语的主要目的并不是传递什么客观的信息，而只是用以达到人际互动的目的。例如，两个住在同一公寓的熟人都要出门，在电梯里碰到，可能有这样的对话：

甲：出去啊？

乙：出去。

很难说他们彼此间传递了什么实质的信息，因为事实是显而易见的。这时语言主要是起到了人际互动的作用。说话者都感到彼此的人际关系正常友好并且对话使这种关系得到了保持。如果什么也不说，两个人就都会感到发窘，或者感到对方有敌意。日常见面时寒暄问候的话语，其主要目的不是传递客观的信息，而是为了人际关系的互动。

书籍、报刊上的话语似乎只有说话者，看不到听话者。但是，每一个阅读者都是话语的接收者。写作者在用语言传递经验信息的同时，也以说话人的身份向阅读者表达着作者的情感态度，是阅读者也会有情感态度的回应和共鸣。在诸如感谢信、情书之类的书面形式中，更明显地表现出人际互动的功能。

（二）语言的思维功能

语言是人类最重要的思维工具。随着人类在长期的生产、生活中的劳动发

展，人类脑体结构和容量都发生了与一般动物不同的变化，具备了一定的思维能力，从而使语言的产生具备了思维条件。语言一旦产生便与思维能力密不可分。现代科学研究表明，思维尤其是抽象思维对语言的依赖主要表现在两个方面：一是思维过程需要语言来运行。一般来说，人类思维，是由概念、判断、推理等单位与过程组成的，而语言正是承载这些单位、实现这一过程不可缺少的媒介。思维的“概念”要依靠语言的词语来建立，“判断”和“推理”要依靠语言的句子来完成。所有的概念、判断和推理能够得以理解，能够在人们之间得以探讨，也必须依赖于语言这个工具。二是思维结果需要语言来表达。一个思维过程的完成，需要通过适当的形式表现或传达，语言符号就是最理想的工具。

四、语言的属性

语言的本质是其社会属性。语言的社会属性是马克思关于语言本质的论述之一。这种社会性主要是指语言的实践性，即语言的形成、语言所反映的内容及语言的功能都离不开现实人的社会实践活动。第一，语言的社会性体现在语言的起源。人类的个体在与社会的互动中逐渐产生语言。第二，语言的社会性表现在语言的功能上。社会、个人和语言三者之间的关系承载了语言的交际功能。现实的人及在此基础上形成的关系构成社会，离开了现实人的活动无所谓人类社会，而现实的人不仅要揭示自然界的奥秘，认识人与自然的关系，认识人与人的关系，而且要把这些认识表达出来，传递下去，这就需要语言具有交际功能。其三，语言的社会性还体现在语言具有传递和积淀文明的功能。马克思从人类生产劳动出发揭示出生产力和生产关系的矛盾是人类社会发展的根本动力，生产力的连续性是人类社会得以延续的基础。语言和生产力的传递形式不同，一种是物质工具的形式，一种是话语和文字著作的形式，但实质上是相同的，都是人类传递文明的工具。

语言既有社会性，也有客观性和历史性，三者既有区别，又不可分割。语言的社会性说明了语言是人类特有的现象，语言的客观性是人们相互理解的基础，语言的历史性是人类文明发展的文化根据之一，三者缺一不可。但是三者的地位又有区别。其中语言的社会性是主要的，它决定语言的客观性和历史性。语言的社会性就是指语言的运用性，只有在语言运用活动的基础上才能体现语言内容的文化性和文化差异性。因此，离开了语言的社会运用实践活动，语言的文化性和文化差异性也就无从谈起。

语言作为一种社会现象，是思想的直接现实。思想伴随着语言，并通过语言具体化、现实化。语言不是空洞的声音，而是思想的体现。语言不是思想的外衣，而是思想的标识。每个人心目中的“世界”是彼此不同的，每个人也都有自己的“语言世界”。值得注意的是，在一定的社会交际领域，个人的“语言世界”又有共性特征，这也是人们彼此相互理解和沟通的重要基础。萨丕尔(E.Sapir)指出，从行为角度去考察语言，所面对的不仅仅是语言本身的结构问题，而且是心理和社会的现象。语言除了能完成表达思想和交流信息的功能外，还有一种不仅是针对国家和民族而言的巨大的凝聚力量，它是由许许多多的小团体和阶层赖以形成的言语特征凝聚而成以区别于其他社团和阶层的重要精神价值观念——语言文化。

从应用语言文化学的角度看，语言具有符号性、工具性、信息性和文化性等基本属性。语言作为物质的载体，从本质上讲是一种由形式和内容即音义结合的符号系统。形式反映内容，内容通过形式得以体现，两者的关系构成了语言系统。语言系统又由语音系统、词汇系统、语义系统、语法系统等不同层次组成，它们既相对独立又相互依存。其中语义系统是核心，它通过语法系统和词汇系统以语音形式得以展现。整个语言系统都是按一定的语言规则组织而成的。

（一）语言的符号性

语言的符号性体现在词语的符号性质上。任何符号都具有物质性、表义性和约定性等共性，即“能指”与“所指”二重性的特征。物质性是符号的基础，凡符号脱离了物质就不可能存在。如听觉符号以声波震动为基础，因声音而“物化”；视觉符号以物体影像为基础，因影像而“物化”；触觉符号以物体本身的形状为基础，因物形而“物化”。表义性是符号的功能，也是符号的“灵魂”。任何符号都表示一定的意义，符号一旦失去表义功能，也就失去了存在的价值。约定性是符号的表象，符号表示一定的意义，并无必然性可言，而是使用符号的人约定俗成的。

语言作为一种符号，也同样具备上述特征。所不同的是，较之于其他符号，语言符号更复杂，它是一个由一定规则组成的一套复杂的符号系统。所谓系统，是说语言符号除有一般符号的特征及本身特点外，还有一个多层级的结构。现代语言学就把语言划分为音、形、词和句等若干不同的层级。

（二）语言的工具性

语言除了一个是音义结合的符号系统外，就其功能而言，它还是一种特殊的社会现象，其本质特征就在于它是人类最重要的交际工具、思维工具和信息工具。作为交际工具，语言被人们用来交流思想、记载思维活动和认识活动的成果。没有语言，人们不仅不能进行社会交际，也无法进行思维活动。因此，可以说，语言的交际功能和思维功能是一个统一体——语言作为思维的介质和物质形式，在人类交际过程中起着使思维成果“物化”的作用。而作为人类交际和思维工具的语言，自然就成为传递信息的主要工具。

（三）语言的信息性

信息是借助符号的有序集加，来发送、传递、接收、存储、改造消息或音信的。语言是最为理想的有序符号集，其丰富的表达手段，可以用来传递一切信息，表达人类思维、意识、知识的所有内容。语言作为信息系统，与语言作为交际工具和符号系统也是统一的。语言的信息性首先表现为它是客观物质世界和主观精神世界耦合的中介；其次，它又是信息的载体，对客观和主观世界起着表征作用。

（四）语言的文化性

当代语言学多把语言看做是一种社会现象，认为研究语言离不开对社会文化现象的考察。所以，揭示语言的基本功能及属性，就不能无视语言的文化性质。因为无论从语言的符号观还是社会观看，语言都无不带有明显的文化特征。因此，文化性也是语言的基本属性之一。

那么，究竟什么是语言的文化性呢？大量研究成果表明，语言的文化属性、文化价值、文化功能是语言文化性最为集中的体现。

首先，语言是文化的产物，它的生存和发展与文化有着密切的不可分割的联系，并受到文化的制约。文化作为人类物质活动的产物和精神活动的能力及结果，从一开始便与语言结下不解之缘。语言是由人创造、使用和发展的，离开了人就无所谓语言；而语言的产生又使人有了文化，成为人类文明的表征。语言的这种双重功能及特征，确定了语言的文化属性。该属性可具体表述为：

- (1) 主体同一性——无论是语言还是文化，都是人类创造的；
- (2) 归属同一性——语言与文化都属于社会和民族，而不属于个人；
- (3) 习得同一性——语言是后天习得的，文化也不是与生俱来和遗传的。

主体同一性还表明，人是生活在一定的文化群体和社会群体中的，各个文化群体、社会群体之间千差万别，从而使得使用语言的主体必然带有特定的群体文化、地域文化乃至时代文化等特征；归属同一性昭示着，语言作为人类最重要的交际工具、思维工具和信息工具，也不可避免地要打上人类文化的种种烙印；习得同一性揭示了语言作为文化现象而与其他文化现象的区别，即语言既是思维和社会意识发生、发展的产物，又是实现、表达思维和意识成果的手段，也就是说，语言可以使思维和意识“物化”。因此，语言就是文化，只不过是一种特殊的文化，因为它具备了文化的一切基本特征。

其次，就语言的文化价值而言，主要体现在反映文化、传播文化和制约文化等三个方面：

(1) 语言反映文化。首先要看到语言具有民族性。所谓民族性，实质是一种广义的文化性。民族差异不仅表现在思维、意识、心理等精神领域，更反映在语言系统本身，因为民族的语言系统本身就是一个完整的文化世界。我们可以很容易从各民族的文字、语音、语法、词汇即语言系统中找到各民族文化历史的积淀。如英汉语言在结构、形态、表义等诸方面的差异就是适证，而这种差异也是广义的文化差异。

(2) 语言传播文化。与其他文化现象相比，语言不仅反映语言本身，而且还记录和传承着其他文化，并推动其他文化类型的形成。语言一方面是民族文化的载体，记录并反映着该民族的历史和现实，例如人们可以从英汉语言大量的谚语、成语和典故中发现两个民族文化的独特渊源、文化传统、价值观念和生活习俗等种种轨迹；另一方面，语言的使用，即语言信息的发送、传递、接收等又是以民族文化为背景的，从而使语言又具有了文化信息的特征。禁忌、尊卑、语体甚至包括语言知识等，都无不与文化背景有关，同样也会受到民族文化的制约。语言交际中所体现出来的这种共同的文化背景，是达成有效交际的必要前提。因此，人们的沟通是文化的沟通，人们的交际是文化的交际。语言的沟通和交际，也是文化的沟通和交际。这是由语言本身的文化价值所决定的。

(3) 语言制约文化。语言受文化制约的同时，还应该看到语言对文化的反作用，因为语言与文化的关系不是单向的，而是相互影响的、相互作用的。语言既是思维、意识的产物，又是思维、意识的表达手段。语言对文化的反作用就突出表现在语言对思维的制约上。当人的思维发展受到语言形式的阻碍而不能满足表

达思想的需要时，人们就会自觉不自觉地改造或更新思维的工具，如构造新词、借词、淘汰旧词、变换语法形式和句型等，以满足思维和思想表达的要求。从这个意义上讲，语言促进和制约着思维，思维又影响着语言的变迁和发展。

最后，语言作为文化的符号，必然具备其特有的认知功能和实践功能。语言一方面使一定的事物以符号的形式进入人的文化世界，构成人的“语言世界图景”。另一方面，它又是人进入文化世界的主要向导。没有语言，人就无法观察、思考甚至认识整个文化世界。从实践角度看，语言具有“获取”、“述说”、“建构”等三大基本文化功能：主体通过语言获取客体信息，领会前人赋予它的意义和价值，并进而使信息“内化”，变为主观的思想、知识，然后再上升为创造的动机和目的，从而发挥出主体的作用，这就是语言的获取功能；述说功能也是语言在文化创造中的一种基本功能，因为语言作为文化的符号，赋予人类以跨越时代的“记忆能力”，从而使得人类有可能以述说的形式掌握和传播知识，传承文化传统，形成创造文化的契机和基础；建构功能主要体现在人们可以利用有意义的语言符号去创造观念和建构美好的世界。科学证明，正是符号思维克服了人的自然惰性，并赋予人以一种新的能力，一种善于不断更新人类世界的的能力。这无疑是语言文化性的文化功能之所在。

语言的文化属性、文化价值和 cultural 功能证明了语言不仅是文化的载体（确切地说是“文化的符号化载体”），也是文化的传播手段和创造工具。这些与人类语言和创造人类文化的主体——“人”密切相关的。人作为“象征符号的动物”，语言作为“人性之本源”和“人类所理解的世界形式”，决定了语言具有文化性。因此，从这个意义上讲，语言是“文化中的文化”，或者说是文化中的“特殊文化”。其特殊性就在于：其他文化大多是单义的，如政治文化、经济文化、历史文化、饮食文化、服饰文化等，而语言作为人类交际、思维及信息的载体和工具，不仅记录和传承着其他文化，且语言系统本身就是一个色彩斑斓的文化世界，所以又可称作“符号文化”。

语言的符号性、工具性、信息性、文化性十分重要。只有把语言作为一种交际工具、思维工具、信息工具和文化遗产符号，才能全面揭示语言的外部规律及社会功能，从而运用所学语言进行有效的跨文化交际。

语言除有以上本质属性或特征外，还有其他一些非本质的但也十分重要的属性，如传承性、开放性、能产性、模糊性等。有学者认为，从语言的结构特征看，“语言作为一种符号系统反映了它的质量属性”；从语言的功能特征看，“语言作为交际工具反映了它的能量属性”，而作为一种信息系统又“反映了它的表征属性”。从目前人类所能达到的认知程度看，上述结论无疑是正确的，也

是深邃的。从语言学角度看，符号性、工具性、信息性和文化性通常被学术界公认为是语言的基本属性，即本质属性。

第二节 语言与文化

一、文化的概念

什么是文化？这同样是学术界一直争论不休的问题。可以说，“文化”是我们十分熟悉而其内涵又十分丰富的一个科学概念，因此迄今也难以得出一个为众人所认可的确切定义。人们一方面无时无刻不在享受着文化，另一方面又不断地进行着自己的文化创造，从而使自己再也无法脱离文化。人们对文化的种种纷说，证明了文化对人乃至整个世界的巨大影响力，同时也表明着人对文化事项的极大关注，因为我们都生活在特定的“文化世界”中，文化形成了人特有的生活方式，构成了人生命中不可或缺的重要部分。

“文化”一词在西方来源于拉丁文 *cultura*，原义是指农耕及对植物的培育。自 15 世纪以后，逐渐引申使用，把对人的品德和能力的培养也称之为文化。在近代，给文化一词下明确定义的，首推英国人类学家泰勒。他于 1871 年出版了《原始文化》。在书中，他给文化下了一个这样的定义：“文化或文明是一个复杂的整体，它包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及作为一个社会成员的人通过学习而获得的任何其它能力和习惯。”显然，这个定义着重强调的是精神方面的文化因素。英国人类学家马林诺夫斯基发展了泰勒的文化定义，于 20 世纪 30 年代著《文化论》一书，认为“文化是指那一群传统的器物、货品、技术、思想、习惯及价值而言的，这概念包含着及调节着一切社会科学。”他还进一步把文化分为物质的和精神的。英国人类学家弗思认为，文化就是社会。社会是什么，文化就是什么。他认为社会是由一群具有特定生活方式的人组成的，文化就是生活方式。当代美国文化人类学家克罗伯和科拉克洪分析考察了 100 多种文化定义，认为“文化包括各种外显的或内隐的行为模式，其核心是传统观念，尤其是价值观念”。

与英语中“文化”是外来词相反，汉语中的文化是本土词。在《周易》“观乎人文，以化成天下”中，“人文”指人们在社会生活中复杂的社会关系，即君

臣、父子、夫妻、兄弟、朋友之间的关系。“文化”的基本含义是“以文教化”。在中国的古籍中，“文”既指文字、文章、文采，又指礼乐制度、法律条文等。“化”是“教化”“教行”的意思。从社会治理的角度而言，“文化”是指以礼乐制度教化百姓。汉代刘向在《说苑》中说：“凡武之兴，谓不服也；文化不改，然后加诛。”此处“文化”一词与“武功”相对，含教化之意。“文化”一方面是与自然相对应，另一方面是与“原始”和“野人”区分开来。所以一开始文化只与精神活动相联系。

我国学者对文化概念的理解，大体超不出广义与狭义的界说范围。广义指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和；狭义指精神文化，如文学、艺术、教育、科学等。简要地说，广义的文化可理解为“大写字母的文化（Large C culture）”，狭义的文化即“小写字母的文化（Small C culture）”。进入 20 世纪 80 年代以来，随着“文化热”的兴起，人们在关注和参与文化问题的讨论中又对文化定义给予了多种界说，其中引人注目和提法新颖的是文化即“人化”的结果。“人化”的概念不仅包括人化自然的过程，同时也包括自然“化人”或被人化的过程，“人化”——“人的文化化”。

现代汉语词典“文化”的定义如下：“人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和，特指精神财富，如文化、艺术、教育、科学等。”文化其实就是人类生活本身，它是活动着的，我们只不过可以将它抽象为物质文化和精神文化两个方面，于是由社会的生产关系所产生出来的物质生活方式，如衣食住行，叫物质文化，而由社会的生产关系所反映出来的意识形态，如法律、政治、艺术、哲学，可以叫精神文化。这样看来，文化所涉及到的内容就是非常广泛的，大至宇宙观、时空观、人生观、价值观，小到衣食住行、婚丧嫁娶，人类社会生活方式、思维方式、语言方式、价值观念、道德规范以及宗教信仰等，都属于文化的范畴。

二、文化的结构

由于文化概念本身具有多义性，文化是多种成分、要素的聚合性，因此对文化结构分类也多种多样，大致为三大类：即二分法、三分法和四分法。无论是二分法、三分法还是四分法，其内容都大同小异，都没有超出物质文化与精神文化或显性文化与隐性文化两大范畴。如果从文化的本质是“人化”的界说出发，将文化结构分为物质文化、关系文化和精神文化三大类更为恰当。

所谓物质文化，确切地说也可称为物质生产文化，是指人类创造的种种物质文明，即以生产资料为目的的实践活动中所创造出来的文化，它体现了人与自然的关系，是人们在征服自然过程中所取得的文化成果，如生产资料、生活资料、物质生产能力以及科学、技术等。应该说，物质文化是一种显性文化；关系文化指人们在文化的创造、占有或享受过程中所结成的各种社会关系，如生产关系、经济关系、民族关系、国际关系等，其核心是人与人的关系，也包括为维护这些关系而建立的各种组织形式和与之相适应的各种制度——生活制度、社会制度、家庭制度等；精神文化是在物质文化基础上形成的意识形态，主要包括人们在长期的文化历史发展中积淀而成的思维方式、民族性格、民族心理、价值观念、宗教信仰、审美情趣等。精神文化的核心，乃是以哲学思想为最高体现的意识与观念。

以文化结构的层次看，物质文化处于表层，关系关系处于中层，而精神文化处于深层。从三种文化形式看，它们之间具有相互联系、相互制约的关系，其中物质文化是基础，是人类文化的基本创造物；关系文化是物质文化与精神文化发生联系的中介，因此具有双重的作用和受到双重的制约；精神文化是在物质文化基础上发展起来的，并以关系文化为中介所反映的文化。处于文化系统中的文化主体——人，被三种文化交互而成的文化世界包围着，并与各种文化形成发生直接的联系。文化在人的互动关系中对人产生影响并将人塑造为文化的人。

三、文化的特征

文化是由人类进化过程中衍生出来或创造出来的。自然存在物不是文化，只有经过人类有意无意加工制作出来的东西才是文化。例如，吐痰不是文化，吐痰入盂才是文化；水不是文化，水库才是文化；石头不是文化，石器才是文化等。

文化是后天习得的。文化不是先天的遗传本能，而是后天习得的经验和知识。例如，男男女女不是文化，“男女授受不亲”或男女恋爱才是文化；前者是遗传的，后者是习得的。文化的一切方面，从语言、习惯、风俗、道德一直到科学知识、技术等都是后天学习得到的。

文化是共有的。文化是人类共同创造的社会性产物，它必须为一个社会或群体的全体成员共同接受和遵循，才能成为文化。纯属个人私有的东西，如个

人的怪癖等，不为社会成员所理解和接受，则不是文化。

文化是一个连续不断的动态过程。文化既是一定社会、一定时代的产物，是一份社会遗产，又是一个连续不断的积累过程。每一代人都出生在一定的文化环境之中，并且自然地从上代人那里继承了传统文化。同时，每一代人都根据自己的经验和需要对传统文化加以改造，在传统文化中注入新的内容，抛弃那些过时的不合需要的部分。

文化具有民族性和特定的阶级性。一般文化是从抽象意义上讲的。现实社会只有具体的文化，如古希腊文化、罗马文化、中国古代文化、中国现代文化等。具体文化受到诸多条件的制约，其中最主要的是受自然环境和人们的社会物质生活条件的制约。如有石头，才有石器文化；有茶树，才有饮茶文化；有客厅和闲暇时间，才会有欧洲贵族的沙龙文化。文化具有时代性、地区性、民族性和阶级性。自从民族形成以后，文化往往是以民族的形式出现的。一个民族使用共同的语言，遵守共同的风俗习惯，养成共同的心理素质和性格，此即民族文化的表现。在分裂为阶级的社会中，由于各阶级所处的物质生活条件不同，社会地位不同，因而他们的价值观、信仰、习惯和生活方式也不同，出现了各阶级之间的文化差异。

四、语言与文化的关系

（一）文化是语言的管轨

语言犹如一面镜子，其可对各民族的语言、地域特征、地域风貌、历史背景等进行准确详细的记录与反映。而对于文化来讲，其就像语言的管道一样，对于各民族的语言与文化发展，在不同程度或层次上都有着一定的影响作用。语言与文化的关系首先表现在语言作品的内容上，如唐代诗人朱庆馀有一诗，题为《闺意献张水部》：

洞房昨夜停红烛，
待晓堂前拜舅姑。
妆罢低声问夫婿，
画眉深浅入时无？

诗中托言闺意，实写“献意”。诗人剪取新娘生活中一个小小的侧面探询应试是否合意。诗里记录着丰富的文化，诗中将自己比作新嫁娘，将许为知音的

张籍比作夫婿，将主考官比作舅姑，又将自己的文章比作所化之眉。表面上写新娘子问自己装扮是否得体，实际上是询问自己是否得到考官的赏识，所咏在此，寄意在彼，旨在言外。

从此便可看出，文化涵盖着人类社会在擅变过程中所生成的所有生活习俗、生活状态、社会环境、信仰、人生三观等，而语言作为文化的重要组成部分，其随文化发展而发展，就像轨道一样，与一个时代或民族丰富多彩的文化形态同步进行。即文化在一定程度上是语言的管道或轨道。

（二）语言是文化的镜像

文化现象与民族的历史发展有一定的关系，其具有特别鲜明的民族性，不同民族的文化具有不同性质与特点，此外文化形态上的差异，在语言表述上也有一定的差异性，这点主要体现在各民族文化的词汇中。例如“龙”这个词汇，在中西方的理解也有很大的区别。龙在中国文化中，是皇权的代表，象征天赋皇权，表明皇帝权力的至高无上，在民间，龙主要是吉祥、喜庆、神兽、力量、腾飞的象征。而在西方文化中，在基督教产生之前，部分地区对 dragon 的信仰还是偏向正面性，但是随着基督教的产生，十字军东征和基督教的传播，西方龙被贬斥为邪恶的象征，它们的出现，通常预示着灾难、恐慌、暴力和血腥。在中国人们常说的一句话是“望子成龙”，而在西方国家一般都称望子成“狗”，由此便可看出不同的民族心理和民族文化对语言有着深刻的影响，使得词汇的表述意思也大相径庭，龙在中国是一种祥兽，在西方龙则是邪恶的代名词。

此外名字也可反映社会文化现象，如某一家五代人的名字，第一代（20世纪初）：李守仁、李守义、李守信。第二代（20世纪20、30年代）李有金、李有银、李有财。第三代（20世纪40、50年代）：李翻身、李解放、李建国。第四代（20世纪50、60年代）：李运动、李文革、李卫红。第五代（20世纪80、90年代）：李约翰、李安娜、李丽莎。从此可看出姓名的选择与社会变迁及社会文化息息相关。

语言与文化是相辅相成的关系，一方面，文化不仅仅是语言的基础，更是语言的生命源泉；另一方面，语言又深受文化的影响，理解一种语言必先了解其所反映的文化，人类用语言创造了文化，而文化又丰富了语言的表达形式。语言作为文化的载体并不是独立存在的个体，而是与文化相互依赖、相互影响的整体，文化对语言有一定的制约性。

第三节 语言与思维

一、语言的思维功能

所谓思维是指人脑能动的反映客观现实的机能和过程。思维是在表象、概念的基础上进行分析、综合、判断、推理等认识活动的过程，是人类特有的一种精神活动，是人类大脑的一种机能，与思想不同。广义的思维就是指直观动作思维、形象思维和抽象思维，狭义的思维就是指抽象思维，也是语言思维。在多数情况下，思维主要指抽象思维。对于人类来讲，抽象思维固然极为重要，但实际上思维是复杂而多形态的，在人的身上同时并存着几种不同形态的思维，它们交织在一起，彼此渗透。

对于人类左右大脑的分工，已经有一百多年的研究了。大脑左半球控制着语言功能以及相关的计数、分类、推理等功能，掌管抽象的、概括的思维，而大脑的右半球则在音乐等艺术感知、人的面貌识别、立体图形的识别、整体把握能力、内在想象力等方面起着主要作用，掌管不需要语言的感性直观思维。中国人的形象思维发达，而西方人偏好逻辑或抽象思维。

语言是社会现象，是社会的交际工具，同时也是心理现象，是人类思维的工具。思维功能是语言功能的另一重要方面。思维和思想不同，思想是人们对现实世界的认识，思维是认识现实世界时的动脑筋的过程，也指动脑筋时进行比较、分析、综合以认识现实的能力。思维的时候需要用语言。语言和思维形影相随，不可分离。

思维在传统上是哲学和逻辑学的概念。在现代科学中，它也属于心理学的范畴，同时也是认知神经科学的研究对象。逻辑学关注思维的基本形式，心理学关注思维的心理过程，认知神经科学关注思维的生理机制。无论是思维的形式、思维的过程还是思维的生理机制都和语言密切相关。

哲学中把思维看作是人类对客观事物间接的、概括的反映。人的感觉器官对外在事物直接的感觉和知觉属于感性认识，还算不上思维。思维是理性的认识。思维以感觉器官的感觉和知觉为基础，同时借助一定的知识和经验，可以概括事物的本质和内在联系。例如：一个苹果，人眼的视觉会感受它的色泽，手的触觉会感觉到它表皮的温度和光滑度，口的味觉会感受到它的味道，这些都是感性认识。但人综合这些感性认识，并且借助以往关于各种水果的经验知

识，得出“这是苹果”的判断时，就经历了抽象思维的过程，达到了理性的认识。在这一过程中人离不开语言。语言是思维活动的动因和载体，是思维成果的贮存所。逻辑学把概念、判断和推理看作思维的基本形式。这些思维的基本形式都要依靠语言。概念表达要依托词语，判断和推理要在话语中实现。即使使用像数学符号那样的表达形式，也是以语言为基础的。传统的哲学和逻辑学一直都把语言看作思维研究的重要途径。

从心理学的角度看，思维是知识的认知、获取和运用的过程，是一个信息加工的过程。人际交往中，信息的传递是社会现象。但信息的生成和理解过程是在人的大脑中进行的，是心理的思维过程。客观的现实通过认知转化为主观化的信息必须有一套符号。而符号的使用又使主观信息具有了客观存在的物质载体。符号是联系主观和客观的中介。图形、图像、身体动作等视觉形象都可作为符号。有研究表明，视觉符号在人类思维中起着相当重要的作用。但人类使用的最基本最重要的符号是语言，语言符号帮助人达成对外界的认知，储存认知的成果，并且发展人的认知能力。

思维作为人脑的活动，具有大脑神经生理的基础。大脑中有专门控制语言功能的区域，和人的抽象思维能力密切相关。因此，语言的思维功能是语言研究的重要课题。

二、语言与思维的关系

（一）思维先于语言

伍铁平教授从语言的种系发生和个体发生等角度较系统地论证了人类“先有思维后有语言”的观点。恩格斯指出：“语言是从劳动当中并和劳动一起产生出来的……随着手的发展，随着劳动，人开始了对自然的统治，……不断地发现新的、以往所不知道的各种属性。另一方面，劳动的发达、共同协作的好处，使这些在形成中的人已经到了彼此间有什么东西非说不可的地步了。”

从“劳动创造语言”这一原理可以推断，在语言被创造出来之前，人类就已经有了思维。原始人类在劳动过程中，接受了外界各种信息，认识了外界的事物及其属性，认识了外界事物及属性与自身生存的关系，认识了共同协作的好处，形成了看法和意见，形成了思维和思想，最终才到了“彼此间有什么东西非说不可的地步”。是先有要说的东西，然后才有说的动机与行为。原始人有

了思维和思想需要彼此交换，然后才有“非说不可”的动机和行为。没有思维的中介，客观的需要不可能与语言活动发生直接的联系。所以，劳动决定了创造语言的需要，实质上是思维的发展决定了创造语言的需要。

根据“劳动创造语言”，应当是劳动首先创造了具有思维能力的人，然后再由思维的创造功能把人所发出的声音改造成为有意义的并具有交际作用的语言。

（二）语言决定思维

语言是思维的媒介，语言服务于思维；也就是说，思维是主，语言是宾。但是，温驯的语言总是反客为主，即语言决定思维。思维一旦受到语言的主宰，人就失去了自由思考的权利，人由语言的主人变成了语言的奴仆。

语言决定论的基本观点：“人类并非居住在一个纯客观的世界里，也不是居住在通常所理解的社会活动之中，而是居住在某种语言的掌控之中……所谓的‘真实世界’在很大程度上是由群体的语言习惯无意识地建构起来的。”语言建构了人眼中的世界，语言决定了世人观察世界的方法。

此种观点以萨丕尔—沃尔夫假说（Sapir—Whorf Hypothesis）为代表。美国人类语言学家萨丕尔及其弟子沃尔夫提出的这一有关语言与思维关系的假说是当今最具争议，但又对人类学、社会学、哲学、心理学和语言学等一系列人文科学研究最具影响力的理论之一。萨丕尔-沃尔夫假说包含两部分内容：语言决定论（linguistic determinism），一个人的思维完全由母语决定，因为一个人只能根据其母语中编码设定的范畴和区别定义来认识世界，即语言决定思维、信念和态度等。语言不同的民族，其思维方式完全不同，这是该假说的强式表述。语言相对论（linguistic relativity），语言结构有无限多样性，因此一种语言系统中所编定的范畴类别和区分定义为该语言系统所独有，与其他语言系统中所编定的范畴类别和区分定义不同，即语言反映思维、信念和态度等。语言不同的民族，其思维方式在一定程度上有差异，思维模式随着语言的不同而不同，这是该假说的弱式表述。无论是强式还是弱式表述，该理论的核心就是语言对思维起决定作用。

（三）思维影响语言

思维是大脑的功能。人类大脑的生理构造都是一样的，没有民族性，因而大脑的功能——思维能力也没有民族性，全人类都一样。思维方式是指如何实现这种思维能力，不同民族的思维方式是不一样的，即思维方式具有民族性的

特点。思维在很大程度上是依托于语言的。思维的过程伴随着语言的运用，语言的差异会导致思维方式的差异。世界上有几千种语言在不同的社会群体中使用，这些不同的语言既有共同性，也有明显的差异性。因此，虽然思维能力是全人类普遍的，但使用不同语言的民族在思维方式上会有所不同。每一种语言都包含着一个民族认识客观世界的特殊方式，我们学会一种语言也就学会了该民族独特的思维方式。正是因为语言和思维的密切关联，语言的民族性不仅是语言不同，而且和思维方式的民族特点紧密的联系在一起。

语言中的词汇反映出该语言社团对现实世界的概念分类。客观世界对各民族来说是统一的，各个民族的人具有的对客观世界的认知能力也是相同的。但当需要利用一套符号编码系统进行思维运作时，不同的语言反映出不同民族的语言社团对现实世界的概念分类有很大不同。同一条光谱，人的视觉感知是共同的，但是抽象为概念类，就有不同了。汉语切成赤、橙、黄、绿、青、蓝、紫七段，英语切成 purple, blue, green, yellow, orange, red 六段。亲属称谓也是这方面明显的例子。同是父母的兄弟或其姊妹的丈夫，汉语分为伯父、叔父、舅父、姑父、姨父，而英语统称为 uncle；同是父母的姊妹或其兄弟的妻子，汉语分为伯母、叔母、舅母、姑母、姨母，而英语中也只有一个统称为 aunt。类似的现象在英汉语言中比比皆是。

思维方式的差异更多的体现在不同语言在表达思想时语法方面的特点。例如英语普通名词在句中出现的时候，一般得标明它是限定（例如前面加 the），还是不限定（单数前面加 a），可数名词还得标明是单数还是复数。汉语就不必这样。同样表达“我去买书”的意思，英语中一定要表达出是买一本书还是多本书，而汉语中就不强制说明。可是汉语的名词前通常要加量词，如“一本书”、“三个人”、“两支笔”。因此，外国人说汉语时，容易把这个量词漏掉，说成“一书”、“三人”、“两笔”，那是因为他们的母语中不必表达出量词的语言意义，在学汉语时受其母语思维的影响。不同的语言在不同层面上的差异充分体现了不同的思维方式。我们不能因为人类思维能力的共同性而忽视语言的多样性，也不能因为语言的多样性而断定各民族的思维能力有强弱之分。思维能力的普遍性和思维方式的特殊性，与语言的性质是密切相关的。人类语言既具有全人类的普遍性，也具有不同语言结构的特殊性。

（四）语言难以再现思维

语言存贮知识的功能是指语言再现思维的功能，即让异时异地的人们通过

文字材料（或录音媒介）再现思维的过程或思维的结果。那么，语言能在多大程度上忠实地再现思维呢？人类思维主要是对语义和概念信息的处理，语义和概念信息分散表征在大脑语言半球（一般是左半球）的西尔维沟周边脑区。大脑皮质对语义和概念信息的处理是多个皮质区域分工协调的并行处理。并行处理的过程一旦转换成语言表征时，以串行处理为特征的语言过程无法保证与思维的同构性，这就决定了语言无法真实地再现思维。所以，以语言作为载体存贮的知识必然存在某种程度的缺陷，尤其是当语言被用来表述某些形而上学的概念和命题时，语言的记录功能存在明显的不足。